

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
<b>Nombre</b>	Tercera Lengua Extranjera – Italiano B1
<b>Código</b>	E000001679
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	Segundo
<b>Créditos ECTS</b>	12
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Italiano
<b>Descriptor</b>	<p>Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias fijadas por el <i>Marco común europeo de las lenguas</i> en italiano según su nivel en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Gramática, morfosintaxis y fonética.</li> <li>Expresión oral y escrita.</li> <li>Comprensión auditiva.</li> <li>Léxico relacionado con los temas.</li> <li>Lectura.</li> </ul>

Datos del profesorado	
Profesor	
<b>Nombre</b>	Sabina Nocilla
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Despacho 312 Cantoblanco
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:snocilla@comillas.edu">snocilla@comillas.edu</a>
<b>Teléfono</b>	917343950
<b>Horario de tutorías</b>	Por determinar

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

La principal aportación de la asignatura es el aprendizaje de una tercera lengua, cuya finalidad es:

- 1) El incremento la sensibilidad multicultural por parte del estudiante.
- 2) Una mayor profundización en la naturaleza comunicativa de la sociedad.
- 3) Un incremento de las competencias en los procesos de aprendizaje, que permitirá al alumno establecer puentes interlingüísticos tanto con la lengua B como con otras lenguas.
- 4) Un mayor conocimiento de la lengua A por medio del análisis contrastivo y del desarrollo de la interlingua.
- 5) Un mayor conocimiento del mundo.
- 6) El acceso a un entorno cultural como el italiano, de relevancia significativa en la tradición occidental.
- 7) Desarrollo de competencias orales y escritas en italiano con fines comunicativos, académicos o profesionales.

#### Prerrequisitos

Haber cursado y superado con anterioridad Italiano A1-A2 o hacer una prueba de nivel para asignarle el grupo correspondiente según los criterios del "Marco común europeo de referencia para las lenguas".

### Competencias – Objetivos

#### Competencias genéricas del título

##### Instrumentales

CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos

##### Interpersonales

CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA3	Se integra en un equipo de trabajo

	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>Sistémicas</b>		
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA 6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.
CE15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito
	RA2	Comprende textos
	RA3	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc.
	RA4	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	RA5	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y

		sus intereses
	RA6	Participa en conversaciones, entrevistas y debates

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Primer cuatrimestre
Tema 1: <b>¿De dónde vienes?</b>
<p><b>1.1 Contenidos lingüísticos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1.1 Repaso del presente de indicativo de verbos regulares e irregulares.</li> <li>1.1.2 Repaso del pretérito perfecto y pretérito imperfecto.</li> <li>1.1.3 Repaso de los pronombres directos e indirectos.</li> <li>1.1.4 Repaso de los principales conectores: <i>mentre, ma, siccome, perché, così, se</i>.</li> </ul> <p><b>1.2 Contenidos léxicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.2.1 Léxico de la gramática tradicional.</li> <li>1.2.2 Gustos y costumbres: repaso.</li> <li>1.2.3 Profesiones: repaso.</li> <li>1.2.4 <i>Sapere vs. conoscere</i>.</li> </ul> <p><b>1.3 Funciones comunicativas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.3.1 Presentarse a los compañeros de clase.</li> <li>1.3.2 Hablar de nuestros gustos y preguntar a los demás sobre los suyos.</li> <li>1.3.3 Reflexionar sobre los contenidos gramaticales aprendidos.</li> </ul>
Tema 2: <b>Ir al médico.</b>
<p><b>2.1 Contenidos lingüísticos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1.1 Pronombres personales y su posición con el infinitivo y el imperativo.</li> <li>2.1.2 Repaso del pretérito perfecto y pretérito imperfecto.</li> <li>2.1.3 Adjetivos y pronombres indefinidos. Usos.</li> <li>2.1.4 Conectores: <i>mentre</i>.</li> </ul> <p><b>2.2 Contenidos léxicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.2.1 Enfermedades y síntomas.</li> <li>2.2.2 Curas y medicinas.</li> <li>2.2.3 El cuerpo humano.</li> <li>2.2.4 Estados físicos y anímicos.</li> </ul> <p><b>2.3 Funciones comunicativas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.3.1 Preguntar por el estado de salud.</li> <li>2.3.2 Pedir y dar consejos sobre la salud física y anímica.</li> </ul>
Tema 3: <b>¿Qué ha pasado?</b>
<p><b>3.1 Contenidos lingüísticos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>3.1.1 Oposición del pretérito perfecto e imperfecto.</li> <li>3.1.2 Pretérito pluscuamperfecto.</li> <li>3.1.3 Partícula "ci" con algunos verbos: <i>tenerci; provarci</i></li> <li>3.1.4 Presentación de la forma pasiva.</li> <li>3.1.5 Formación de los adverbios en -mente</li> <li>3.1.6 Conectores: <i>infatti, intanto, tuttavia, poi, anche</i>.</li> </ul> <p><b>3.2 Contenidos léxicos:</b></p>

<p>3.2.1 Sucesos: <i>incidenti, truffa, furto, arresto, tamponare, ferire.</i></p> <p>3.2.2 Metáforas con animales: <i>dormire come un ghio.</i></p> <p>3.2.3 Metáforas para expresar alegría: <i>essere al settimo cielo!</i></p> <p><b>3.3 Funciones comunicativas:</b></p> <p>3.3.1 Leer y comprender noticias periodísticas: sucesos.</p> <p>3.3.2 Contar experiencias pasadas.</p> <p>3.3.3 Expresar sentimientos y estados de ánimo.</p>
<p><b>Tema 4: Me gustaría hacer un viaje</b></p> <p><b>4.1 Contenidos lingüísticos:</b></p> <p>4.1.1 Potencial simple: formas y usos.</p> <p>4.1.2 Partícula “ne”: uso partitivo.</p> <p><b>4.2 Contenidos léxicos:</b></p> <p>4.2.1 El deporte y el gimnasio.</p> <p>4.2.2 La montaña y la playa.</p> <p>4.2.3 Diminutivos: <i>-ino, -etto.</i></p> <p><b>4.3 Funciones comunicativas:</b></p> <p>4.3.1 Hablar de las vacaciones.</p> <p>4.3.2 Describir una localidad turística.</p> <p>4.3.3 Hacer hipótesis.</p>
<p><b>Bloque II: Segundo cuatrimestre</b></p>
<p><b>Tema 5: Ocio y tiempo libre</b></p> <p><b>5.1 Contenidos lingüísticos:</b></p> <p>5.1.1 Comparativos de superioridad e inferioridad.</p> <p>5.1.2 Superlativo relativo y absoluto.</p> <p>5.1.3 Combinación de pronombres: indirecto + directo.</p> <p>5.1.4 Pronombres relativos: <i>che, chi.</i></p> <p><b>5.2 Contenidos léxicos:</b></p> <p>5.2.1 Ocio y tiempo libre.</p> <p>5.2.2 Cine y películas.</p> <p>5.2.3 Correo electrónico y teléfonos móviles.</p> <p><b>5.3 Funciones comunicativas:</b></p> <p>5.3.1 Hablar del tiempo libre.</p> <p>5.3.2 Hablar y describir espectáculos y conciertos.</p> <p>5.3.3 Expresar acuerdo y desacuerdo.</p>
<p><b>Tema 6: El trabajo</b></p> <p><b>6.1 Contenidos lingüísticos:</b></p> <p>6.1.1 Presentación del presente de subjuntivo de los verbos <i>essere</i> y <i>avere</i>.</p> <p>6.1.2 Gerundio: frases temporales, causales y concesivas.</p> <p>6.1.3 Conectores: <i>siccome, anche se, perché, mentre, poiché, quando.</i></p> <p>6.1.4 Los pronombres relativos: formas y usos.</p> <p><b>6.2 Contenidos léxicos:</b></p> <p>6.2.1 Profesiones y oficios.</p> <p>6.2.2 Nombres compuestos: <i>-ista, -tore, -aio, -iere.</i></p> <p>6.2.3 Fórmulas para escribir una carta formal.</p> <p><b>6.3 Funciones comunicativas:</b></p> <p>6.3.1 Redactar un “curriculum vitae”.</p>

### 6.3.2 Redactar una carta formal y contestar a un anuncio de trabajo.

#### Tema 7: **Mamma mia!**

##### **7.1 Contenidos lingüísticos:**

- 7.1.1 Presentación del presente de subjuntivo: verbos regulares e irregulares.
- 7.1.2 Combinación de pronombres: síntesis.
- 7.1.3 Adjetivos y pronombres indefinidos.
- 7.1.4 Usos del subjuntivo.

##### **7.2 Contenidos léxicos:**

- 7.2.1 Refranes: *chi troppo vuole niente stringe*.
- 7.2.2 Cartas de reclamación.

##### **7.3 Funciones comunicativas:**

- 7.3.1 Redactar una carta de reclamación.
- 7.3.2 Quejarse y explicar las razones de un problema.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se llevan a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en Moodle. La clase se imparte enteramente en italiano y los alumnos deben expresarse en este idioma en todo momento.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología docente en cada bloque temático:

—Clase magistral. Parte teórica y magistral de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos de la unidad, con énfasis especial en aspectos lingüísticos tales como la gramática y el léxico.

—Trabajo cooperativo y trabajo dirigido. Sesiones presenciales supervisadas en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y la elaboración del discurso en italiano dentro del aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupo y parejas, además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje, observando, ayudando y corrigiendo a los alumnos cuando sea necesario.

—Exposición oral de temas o trabajos. Presentaciones y/o trabajos orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del

asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva y la colaboración activa de cada alumno en trabajos colectivos.

—Utilización de tecnologías de la información. Las actividades de enseñanza y aprendizaje pueden estar programadas para su desarrollo en un espacio dotado de equipamiento multimedia especializado en el aprendizaje de lenguas extranjeras (equipos informáticos, auriculares, micrófonos y materiales complementarios).

—Dentro del proceso formativo cobran especial importancia las actividades no presenciales, que pueden ser de distintos tipos:

- a) Trabajo escrito por el alumno. Realización de ejercicios asignados en el manual o aportados por el profesor. En algunos casos, estos ejercicios se recogerán y se corregirán.
- b) Trabajos de comprensión oral. Realización de ejercicios asignados en el manual o aportados por el profesor.
- c) Trabajo personal de lectura.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b>	<b>-CG13</b> Conocimientos básicos del área de estudio. <b>-CG11</b> Capacidad de análisis y síntesis	100%
<b>Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF2):</b>	<b>-CG11</b> Capacidad de análisis y síntesis <b>-CE14</b> Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre lengua materna y lengua extranjera <b>-CE15</b> Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo <b>-CE16</b> Nociones en una tercera lengua extranjera	35%

Trabajos individuales/grupales (AF3):	<p><b>-CG11</b> Capacidad de análisis y síntesis</p> <p><b>-CE15</b> Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	12%
---------------------------------------	---	-----

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes escritos (diciembre y mayo)	1) Capacidad de utilizar el léxico y las estructuras gramaticales adecuadamente 2) Dominio de los conceptos estudiados en las unidades didácticas 3) Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) 4) Conocimiento del léxico	50 %
SE4 Evaluación de monografías individuales/grupales	1) Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) 2) Uso correcto del léxico 3) Claridad de expresión. 4) Uso de registro adecuado	20%
SE5 Participación activa del alumno	1) Asistencia activa. 2) Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado. 3) Capacidad de	30%

	relacionarse con los demás alumnos y de trabajar en grupo	
--	---	--

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Según el artículo 83 de las normas académicas de la FCHS, los alumnos repetidores que hayan cumplido con la escolaridad tendrán que hacer actividades no presenciales para obtener el 50% de la nota que no corresponda al examen final. Tendrán que estar en contacto con el profesor para que este pueda seguir sus progresos. En el caso de Italiano B1, estos tendrán que presentar unos trabajos sobre el libro de lecturas, así como 5 redacciones sobre los temas tratados en las unidades didácticas del libro de clase.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Libros de texto</b>
Rossella Bozzone Costa, Chiara Ghezzi, Monica Piantoni, <i>Contatto</i> . Corso di italiano per stranieri - Livello intermedio [B1] 2A- Manuale +esercizi con CD audio, Edizioni Loescher (2008)
<b>Otros materiales</b>
Dardano, M. y Trifone, P. (2002): <i>Grammatica italiana modulare</i> . Bologna: Zanichelli.
Nocchi, Susanna (2014): <i>Nuova grammatica pratica della lingua italiana</i> . Firenze:

Alma Edizioni.

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

De Giuli, A. (2008): *Le preposizioni italiane*. Firenze: Alma Edizioni.  
Gruppo Meta (1992): *Uno. Corso comunicativo di italiano per stranieri*. Primo livello. Roma: Bonacci.  
Manin, T. y Magnelli, S. (2010): *Progetto italiano 1a*. Roma: Edilingua.  
Manin, T. y Magnelli, S. (2010): *Progetto italiano 1b*. Roma: Edilingua.  
Mezzadri, M. y Balboni, Paolo E. (2015): *Rete 1. Corso multimediale di italiano per stranieri*. Perugia. Edizioni Guerra.  
Serianni, L. (2006): *Grammatica italiana*. Torino: UTET.  
Torresan, P.; Naddeo, C. M. y Trama G. (2008): *Nuovo canta che ti passa*. Firenze: Alma Edizioni.  
Zamora, P. et al. (2006): *Hai voluto la bicicletta : esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS-L2*. Perugia: Edizioni Guerra.

### Artículos de revistas

### Otros materiales y recursos

#### Métodos de italiano y recursos on line:

<http://www.locuta.com/>

<http://www.oneworlditaliano.com/italiano/corso-di-italiano.htm>

<http://www.adgblog.it/2011/12/12/5050100-e-oltre-canzoni-per-imparare-litaliano/>

Diccionarios:

<http://www.treccani.it/vocabolario/>

<http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/hypertext/0763.htm>